



# International Journal of Advanced Academic Studies

E-ISSN: 2706-8927

P-ISSN: 2706-8919

IJAAS 2020; 2(1): 171-174

Received: 07-11-2019

Accepted: 10-12-2019

محمد عزيز فيض الأستاذ المساعد في  
قسم اللغة العربية  
كلية الآداب بجامعة الشهيد الأستاذ رباني  
للتربية والتعليم - كابول

## عيوب رسم الخط العربي في كتابة اللغة الفارسية الدرية في أفغانستان

محمد عزيز فيض الأستاذ المساعد في قسم اللغة العربية

### 1. الملخص

يرمي هذا المقال إلى دراسة بعض عيوب رسم الخط العربي في كتابة اللغة الفارسية الدرية في أفغانستان، توجد عيوب متعددة في رسم هذه اللغة بسبب استخدام حروف الهجاء العربية في كتابة اللغة الفارسية الدرية. وترجع أكثر هذه العيوب إلى رسم العربية كما كُتبت فيها أكثر العلماء العربية. للحرف الواحد صور متعددة، وأصوات مختلفة للحرف الواحد، والحروف المتعددة في كتابة صوت واحد، خلوها من الإشارات إلى أصوات المد القصيرة، الحروف المتحدة في الصورة، وكثرة الحروف المنقوطة، الصعوبة في كتابة الكلمات المركبة، وضعف في كتابة الكلمات الرسمية والمحلية... من المشاكل الموجودة في رسم الخط الفارسي الدري. فاعتمد الكاتب على أمهات الكتب والمصادر المعتمدة اللغوية، وفي النهاية أرفق البحث بخاتمة سجلت فيها أهم النتائج التي توصل إليها.

### 2. الكلمات المفتاحية: رسم، الخط العربي، اللغة، الفارسية، الدرية.

### 3. المقدمة

الصورة الأصلية للغة هي الصوتية والسماعية، وينقلها الخط إلى ظاهرة قابلة للروية، ويتبع عنها بصورة طبيعية الخط يعد من أهم عوامل صيانة اللغة ويوجد بحسب ضرورتها ولا بد أن تكون بينهما المناسبة المنطقية. التغيير في اللغة أكثر من التغيير في الخط وقد تختل هذه المناسبة المنطقية بأثر بعض المشاكل والصعوبات الموجودة في الرسم. يمكن أن هذه الصعوبات تعترض أي لغة من اللغات ولا يستثنى منها اللغة الفارسية الدرية. يشترك أكثر من الصعوبات والمشاكل في ما بين اللغة العربية والفارسية الدرية، فلماذا البحث في هذه الصعوبات تكون من أهم المباحث ويقدرنا إلى حل الصعوبات الموجودة في رسم اللغة الفارسية الدرية.

### 3-1. أهمية الموضوع

ينبني أهمية هذا البحث في كثرة التداول هذا الموضوع بين الكتاب وأهل اللغة وبناء على ذلك ينبغي أن نقوم إلى حل الصعوبات الموجودة في رسم اللغة الفارسية الدرية في أفغانستان، حتى يتنبه الكتاب والقراء معاً إلى تلك الموضوعات الشائكة.

### 3-2. أهداف البحث

نهدف من خلال هذا البحث إلى تحقيق الأهداف الآتية:

- بيان صعوبات و عيوب رسم الخط العربي في كتابة اللغة الفارسية الدرية في أفغانستان.
- القيام إلى حل صعوبات رسم الخط الفارسي الدري حسب دلالة البحث.

### 4. منهج البحث

- استفاد الباحث في هذا البحث من الكتب المعتمدة التي كتبت في موضوع رسم الخط العربي و رسم الخط الفارسي الدري.
- استفدت كذلك من تجربتي في كتابة رسم الخط اللغة المحلية (الفارسية الدرية و البشتوية) في أفغانستان.

### . الدراسات السابقة

الكتب التي كتبت في هذا الموضوع كتاب (فقه اللغة لدكتور علي عبدالواحد وافي) باللغة العربية، و كتاب (تاريخ أدبيات أفغانستان لمحمد حيدر زويل)، و كتاب (در پیرامون تغییر خط فارسی لیجی ذکاء) باللغة الفارسية.

### ورود الخط العربي إلى أفغانستان

دخل الخط العربي منذ ورود الإسلام (21- 25 هجرية) إلى أفغانستان. الأساليب والموضوعات العالية في كتاب الله أثرت على الأفكار والأذهان في هذه الرقعة من الأرض. استبدل الناس كثيراً من الكلمات الفارسية الدرية بالكلمات العربية، فأبدلوا الكلمات الفارسية الدرية الأصلية وحل محلها العربية، وفي النهاية كانوا يكتبون الفارسية الدرية بالرسم العربي<sup>[1]</sup>، ثم دخل فيها الحروف الأربعة المختصة بالفارسية الدرية (پ، چ، ژ، گ) للضرورة في لغتهم وقد يكتبون بالخط العربي حتى الآن. الخط الكوفي (نوع من الخط العربي) خط كتابة القرآن الكريم الذي كان أسهل والأفضل من الخط البهلوي، حل محله إلى مدة 200 عام وأصبح دائماً. وكانت تُكتب اللغة الفارسية الدرية بالخط الكوفي والنسخ

### Corresponding Author:

محمد عزيز فيض الأستاذ المساعد في  
قسم اللغة العربية  
كلية الآداب بجامعة الشهيد الأستاذ رباني  
للتربية والتعليم - كابول

<sup>1</sup> تاريخ أدبيات أفغانستان، (ص:30).

العربي [2].  
تعرف المتكلمون باللغة الفارسية الدرية لتعليم اللغة العربية وبالأخص لتعليم قراءة القرآن الكريم على الخط العربي ثم استخدموه للكتابة باللغة الفارسية الدرية [3].

**الرابطة بين الحروف العربية و الحروف الفارسية الدرية**  
الحروف العربية و عددها و ترتيبها: ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ه ي  
الحروف الفارسية الدرية و عددها و ترتيبها: آ ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك گ ل م ن و ه ی  
«أ» ليست في نظام الحروف الدرية، ولكن تكتب بصوت «ā» في أول الكلمة و وسطها، فلها تقبل حرفا من الحروف [4] «ā» يرسم بصوت «ā» و لا يكتب بها أي صامتاً [5]، و أما الصوامت (دون الألف):

الصوامت	الحروف المشتركة بين العربية و الفارسية الدرية	الحروف المختصة بالدرية الفارسية	الحروف المختصة بالعربية
b	ب		
p	پ		
t	ت		ط
s	س		ث ، ص
j	ج		
ç		چ	
h	ه		ح
x	خ		
d	د		
z	ز		ذ ، ض ، ظ
r	ر		
ž		ژ	
š	ش		
ε	ء		ع
q	غ ، ق		
f	ف		
k	ك		
g		گ	
l	ل		
m	م		
n	ن		
w	و		
y	ی		
المجموعة	20	4	8

**استعمال الرسم العربي في كتابة اللغة الفارسية الدرية**  
ما يربو على ألف سنة من المخالطة اللغوية بين العربية و الفارسية الدرية، و في هذه المدة الطويلة زيدت على الحروف العربية بعض الحروف الفارسية و التي كانت سبباً للصعوبات العديدة في الخط الفارسي الدري [6]. وقد اشتهى كثير من أهل اللغة الفارسية الدرية من العيوب و الصعوبات الموجودة في لغتهم.

**أهم عيوب الخط العربي في كتابة اللغة الفارسية الدرية**

1. رسم الخط العربي مجرد من الإشارة إلى أصوات المد القصيرة (الفتحة و الكسرة و الضمة = a, u, i) التي تلحق الأصوات المقطعية في الكلمة. و قد ترتب على ذلك أضرار كثيرة من أهمها ما يلي:
- أنه لا يستطيع أحد أن يقرأ نصاً عربياً قراءة صحيحة إلا إذا كان ملماً بقواعد اللغة العربية و كان فاهماً من قبل معنى ما يقرؤه.
- أن النص العربي الواحد عرضة لأن يقرأ قراءات متعددة بعيدة عن اللغة المعيارية.
- لا يستطيع أحد أن يقرأ أسماء الأعلام (أشخاص، البلاد، الجبال، الأبحار...) قراءة صحيحة إلا إذا كان القارئ يحفظ الكلمة و ضبطها من قبل. و لذلك تضطر بعض المعجمات الى تهجي حروف الكلمات التي من هذا القبيل و النص على حركة كل حرف منها [7].
2. أن للصوت الواحد بحسب هذا الخط علائم مختلفة:

2. در پیرامون تغییر خط فارسی، (ص:6).
3. درست نویسی دستور خط فارسی، (ص:37-39).
4. روش املاي زبان دري، (ص:3).
5. دستورخط فارسی، (ص:63).
6. درست نویسی دستور خط فارسی، (ص:149).
7. فقه اللغة، (ص:259).

t = (ت، ط) : تار (خيط)، تیر (سهم)، توت/ طاهر، طوطی، ضبط.  
s = (ث، س، ص): ثابت، مثل، مؤنث/ سالم، أسد، رأس/ صادق، قصد، قصاص.

h = (ح، ه): حاصل، محب، مزاح/ هاجر، مهمان (الضيف)، دایره (الدائرة)  
z = (ز، ذ، ض، ظ): زنبور (النحلة)، رزم (تحدي)، راز (سِر)/ ذاکر، گزگاہ (طریق)، کاغذ (ورقة)/ ضابط، حضرت، فیض/ ظهر، نظر، حافظ  
ε = (ع، غ): أكبر، مأخذ، صحراء/ عابر، معبد، وداع  
q = (ق، غ): غائب، مغز (نخاع)، باغ/ قلم، فقیر، برق [8].  
3. أن للحرف الواحد بحسب هذا الخط أشكال مختلفة، فله صورة إذا كان مفرداً، و أخرى إذا كان متصلاً بغيره، و له صورة إذا كان في أول الكلمة، و أخرى إذا كان في وسطها، و ثالثة إذا كان في آخرها، نحو:

«ح=ح» يكتب بأشكال ح ح ح ح  
«ع=ع» : يكتب بأشكال ع ع ع ع  
«ه=ه» يكتب بأشكال ه ه ه ه  
«ی=ی» : يكتب بأشكال ی ی ی ی  
«ك=ك» يكتب بأشكال ك ك ك ك  
«ن=ن» يكتب بأشكال ن ن ن ن

و قد ترتب على ذلك أضرار كثيرة من أهمها ما يلي:

- أن تعدد هذه الصور من شأنه أن يحدث الارتباك و الحيرة عند المبتدئين من المتعلمين و يطيل زمن تعلمهم للكتابة.
- أنه يخلق صعوبات في الطبع و من أجل هذا تكثر الأخطاء المطبعية في الكتب العربية، بينما تندر جداً في الكتب الأوربية، مع أن جامعي الكتب الأولى و مصلحي تجاربهما يبذلون من الجهد في الجمع و الاصلاح أضعاف ما يبذله زملاؤهم في الكتب الثانية.
- 4. أن رموز هذا الخط تنقسم إلى طوائف تشمل كل طائفة منها على حروف متحدة في صورتها، و لا يمتاز بعضها عن بعض إلا بالإعجام و الإهمال أو بعدد النقط (ب ت ث، ج ح خ، د ذ ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق). و قد ترتب على ذلك أضرار كثيرة من أهمها ما يلي:
- أن رسم الكلمة يقتضي الكاتب بعد الفراغ من كتابتها أو في أثنائها أن يضع ما يجب وضعه من نقط فوق معظم حروفها أو تحتها. و في هذا إصراف في المجهود و إكثار في العمليات التي يقوم بها القلم و في نوعها.
- أن القلم كثيراً ما يزل في تدوين هذه النقط، فيغفل بعضها، أو ينقص من عددها أو يزيد، أو ينحرف بها عن موضعها و خاصة في الرسم السريع، فتصبح الكلمة عرضة لأن تقرأ على وجوه متعددة، بحسب فراسته و فهمه لسياق الكلام.

• أن كثرة الحروف المنقوطة نحو: ب پ ت ث ج چ ژ ش ض ط ظ غ ف ن ي و خروج النقط عن هيكل الكلمة، كل ذلك يجهد القارئ و يوقع نظره في الارتباك. فيقرأ الكلمة على غير وجهها، حتى مع صحة كتابتها و رسم نقطها في مواضعها [9].

5. أن كثرة النبرة في الحروف نحو: ب پ ت ث س ش ی ن ... حين تركيب الحروف في الكلمات: شبستان، مستثنى، بنشست، ننشست، گسستى، استنباط، استنتاج، استنشق، و... كل ذلك يجهد الكاتب و القارئ في الارتباك و الحيرة. و من أجل هذا تكثر الأخطاء الإملائية في كتابة اللغة الفارسية الدرية.

6. كتابة الكلمات المركبة بالصورة المنفصلة و المنفردة تعد من الموضوعات التي يضع الكاتب في الحيرة، و طوال التاريخ كانوا يتعاملون مع هذا الموضوع بأساليب مختلفة، و لا يوجد هناك طريقة واحدة في كتابتها:

#### الكلمات المتصلة / الكلمات المنفصلة

خوشحال / خوشحال (مسرور)	خوشحال
گلفروش / گل فروش (بائع الأزهار)	گلفروش
زبان شناس / زبان شناس (لعوي)	زبان شناس
گلخانه / گل خانه (بيت زجاجي للزراعة) [10]	گلخانه
میروود / می رود (یذهب)	میروود
بیکار / بی کار (عاطل)	بیکار
درختها / درخت ها (الأشجار)	درختها
سنگلاخ / سنگ لاخ (صخري)	سنگلاخ
دانشگاه / دانش گاه (الجامعة)	دانشگاه
بزرگوار / بزرگ وار (شريف) [11]	بزرگوار

8. دستور خط فارسی، (ص:11).

9. فقه اللغة، (ص:258).

10. دستور خط فارسی، (ص:291).

- يخلق هذا الموضوع الصعوبات في الانترنت، لأن الكلمات المتصلة و المنفصلة منها يعطي نتائج متفاوتة.
7. عدم مطابقة هذا الخط مع الأرقام و الأعداد في الرياضيات، لأنه يكتب من اليمين إلى اليسار عكس كتابة الرياضيات و هذا الموضوع قد يخلق الصعوبات الكثيرة في كتابة التاريخ (العام، الشهر، اليوم)، و رموز و علائم الكيمياء و الموسيقى و الشطرنج و...
  8. عدم المطابقة مع برامج الحاسوب العالمية، المشكلة الأخرى للخط الفارسي الدرّي.
  9. المشابهة التامة في كتابة بعض الكلمات نحو:
    - سینر (الثوم)
    - سینر (الشيعان)
    - سینر (المقياس في الكيل)
    - شیر (الأسد)
    - شیر (الحليب)
 هناك تغيير يسير في تلفظ هذه الكلمات و لكن ليست أي علامة للفرق بينها في الخط الفارسي الدرّي، و أيضاً في اسم الفاعل و اسم المفعول نحو: مؤرخ و مؤرخ، مؤلف و مؤلف، مترجم و مترجم و ...
  10. يكتب بعض الكلمات بأشكال متعددة و مختلفة، نحو:
    - اطاق / اتاق (الحجرة)
    - امپراطور / امپراتور
    - ذغال / زغال (الكربون- الفحم الحجري)
    - آنوقه / آزوقه / أزوغه (أطعمة)<sup>[12]</sup>
    - خوشنود / خشنود (مسرور)
    - ككم / كومك (مساعدة)
    - مهمان / ميهمان (ضيف)
    - جراب / جوراب (جورب)
    - مسئول/ مسؤل/ مسؤل/ مسؤل
    - روف/ رؤف/ رؤوف/ رؤوف
    - طاوس/ طاؤوس/ طاؤوس/ طاؤوس
  11. الكتابة المختلفة و المتعددة في تلفظ كلمات الأجنبية ، لعدم توافر أصوات المد القصيرة (au:i) في رسم الخط الفارسي الدرّي، إذ لا يمكن الضبط الدقيق للكلمات الاجنبية نحو:
    - Saloon صالون / سالون / صالون / سالن
    - Oxygen أكسجين / اوكسجين/ اكسيژن
    - Telephone تليفون/ تليفون/ تليفون/ تلفن
    - Calcium كلسيم /كلسيوم/ كالسيوم/ كالسيوم
  12. التنوين ُـ : التنوين خاص بالخط العربي و ليست موجودة في الخط الفارسي الدرّي، و لكن تُستعمل كثير من الكلمات العربية التي يستخدم فيها التنوين، نحو: كاملاً، اصلاً، حتماً، لطفاً، مثلاً، اساساً، فوراً، نسبتاً، حتماً، احتمالاً و... و اليوم يكتب بعض الناس هذه الكلمات على صورة: كاملن، اصلن، حتمن، لطفن، مثلن، اساسن، فورن، نسبتن، حتمن، احتمالن و... و قد اختلفوا بينهم على هذا و هي سبب للحيرة و الارتباك للكاتب و القارئ.
  13. الحروف التي تكتب و لا تلفظ: يوجد بعض الكلمات في العربية و الفارسية الدرّي التي فيها حروف تكتب و لا تلفظ نحو: «ال التعريف» في كلمتي «عبدالرحيم»، و «شمس الدين»، و حرف «ا» في كلمتي «رسم الخط»، و «عبدالعليم» و اما في الكلمات الفارسية الدرّي نحو: «و» في كلمات «خواهر» و «خواب»، و «خواهش»، و «خواندن»، و حرف «ه» في كلمات «زنده گی»، و «تشنه گی» و «نويسنده گی» و اما ما لا يكتب «ه ه» في الخط الفارسي في هذه النوع من الكلمات في ايران<sup>[13]</sup> و لكنها تكتب في افغانستان<sup>[14]</sup>.
  14. الصور و الأشكال المختلفة في كتابة الهمزة (e=ε): قد يكتب بالصورة المنفردة (ε) و قد تكتب فوق الألف و تحت الألف نحو: أحمد و إبراهيم، و قد تكتب مع الحروف الأخرى، نحو: رئيس، و رؤوف و ...
  15. كتابة الألف (ā=ا) بصورتين: «ا» و «ی» نحو: كتاب، و زندان (السجن)، و موسى، و مصطفى، و دعوى.
  16. عدم وجود قاعدة معينة للكتابة عند اتصال «هـاء غير ملفوظة/ (h=ه)» بالكلمة الأخرى، نحو: خورده ای، خورده ئی، خورده بی (أكلت) كما أن كتابتها الأصلية صعبة جداً.

الإشكال في كتابة الكلمات ذات الأصل غير الفارسي والتي دخلت من اللغات المحلية الأخرى في أفغانستان: اللغتان الفارسية الدرّي و البشتوية هما اللغتان المحليتان في افغانستان. فالاختلاط اللغوي الموجود على مدى السنوات الماضية بينهما تسبب بدخول كلمات كثيرة من اللغة البشتوية إلى اللغة الفارسية الدرّي و بالعكس، و لكن الخط الفارسي الدرّي لا يستطيع كتابة بعض الكلمات البشتوية كما جاء في كتاب لغة الدرّي للمدارس الثانوية، الصف الثاني عشر: «زيان پوهاند عبدالحی حبيبي زبان بينتو بوده ولی یکی از نویسندگان مهم زبان دری نیز می باشد»<sup>[15]</sup> ، «با تاسیس پوهنځی ادبیات در پوهنتون کابل حبيبي به رتبه علمی پوهاند در آنجا مقرر شد»<sup>[16]</sup> فالحرف «ب» في كلمة «پشتو=بشتو»، و «خ» في كلمة «پوهنځی = الكليّة»، مختص في اللغة البشتوية و يستعمل من هذه الكلمات المحلية كثيراً في اللغة الفارسية الدرّي في أفغانستان، نحو: «درملخی= مستوصف»، خانکه (قسم)، بگرامن (درجة عسكرية)، لومړی بريدمن (درجة عسكرية) تولى (من المصطلحات العسكرية)، و زيړنتون (دارالولادة)، و ...

## 6. النتيجة

- خلصت في مقالتي هذا إلى عدة استنتاجات يمكن حصرها فيما يأتي:
- ساد الخط و الحروف الهجائية العربية مع ظهور الإسلام عام (21- 25 هـ) في أفغانستان.
  - عرف الناس في افغانستان أحرف اللغة العربية، لأنها لغة القرآن الكريم وهي اللغة التي جاء بها الدين الإسلامي، فكان لزاماً على من يدخل هذا الدين أن يتعلم اللغة العربية وأن يجيدها لفهم تعاليم هذا الدين الجديد. ويستخدمها في الكتابة الفارسية.
  - تتكون الألف باء الفارسية الدرّي من (33) حرفاً، و هي الألف باء العربية و يزداد عليها أربعة أحرف و هي (پ، چ، ژ، گ) و البقية مشتركة بين اللغتين: اللغة الفارسية الدرّي أم تخصص اللغة العربية.
  - يؤخذ على الخط العربي و رسمه مأخذ عدة، منها: عدم وجود أحرف تمثل الأصوات القصيرة، التعقيد في رسم الحرف، و وجود أشكال متنوعة لحرف واحد، و وجود أحرف متحدة الرسم، والتي تميز بالنقطة أو غيرها، و كثرت النقط و الأسنان (النبرة) في بعض الحروف، عدم وجود مقياس خاص في فصل الكلمات و وصلها وتركيبها في الكتابة. عدم وجود ارتباط بين الأحرف و بين الأعداد و الرموز الرياضية و الرموز المستخدمة في الحاسب الآلي. تشابه بعض الكلمات في الكتابة. وجود أشكال متعدد في كتابة كلمة واحدة. تعدد صور تلفظ الكلمات الأجنبية، وجود تنوين؛ و وجود أحرف غير منطوقة. تعدد صور كتابة الهمزة و الألف؛ عدم وجود قاعدة معينة لكتابة حرف الهاء متصلة و منفصلة.
  - لا تسد الأحرف الهجائية العربية حاجات كتابة الكلمات و المصطلحات الشعبية في أفغانستان.
  - تعود أكثر أسباب النقص في الخط الفارسي الدرّي إلى الأحرف العربية و المصطلحات العربية التي اختلطت باللغة الفارسية الدرّي و رسمها في الكتابة.

## 7. الاقتراحات

- يعتقد الباحث أن اصلاح الخط هو أهون من تغييره كما حدث في تركيا و طاجكستان.
- لذا يقدم الاقتراحات الآتية لإصلاح الخط:
1. ايجاد لجنة اصلاحية للخط الفارسي الدرّي، متكونة من جهابذة اللغة و الأدب، و أساتذة اللغة، و الكتاب لحل الفروق الإملائية، و جميع المشاكل الموجودة في الخط الفارسي الدرّي، حتى تتيح الفرصة لانعقاد المؤتمرات و المجتمعات العلمية بينهم، يتبادل فيها الأساتذة و متخصصو الأدب ما كسبوا من انجازاتهم، و تجاربهم العلمية، و من فقه اللغة، آراءهم، ليجدوا الحل الملائم للمشاكل الموجودة في الخط الفارسي الدرّي حتى تؤدي إلى أسلوب أوفق.
  2. يقترح على وزارة التربية و التعليم بتشكيل لجنة حول الموضوع، و أن تقوم بإخبار و إعلام معلمي المدارس و التلاميذ بقراراتها.
  3. تكلف جميع المطابع، و الجرائد، و المجلات و الأجهزة الإعلامية الحكومية، و الشعبية على نشر قرارات اللجنة و الخط المتفق عليه بمساعدتهم في هذا المجال.
  4. أن لا يسمح بنشر الأعمال الأدبية إلا لمن لديهم تصريح عمل من قبل اللجنة.

<sup>11</sup> دستور معاصر زبان پارسی دري، (ص: 63).

<sup>12</sup> فرهنگ دشواریهای زبان فارسی غلط نویسیم، (ص: 6).

<sup>13</sup> فرهنگ عمید، (ص: 1927).

<sup>14</sup> روش املاي زبان دري، (ص: 17).

<sup>15</sup> زبان و ادبیات دري صنف دوازدهم، (ص: 82).

<sup>16</sup> المصدر السابق، (ص: 83).

5. تكلف المؤسسة التي تكون لها الدولة ساندا قوياً بتنفيذ قرارات اللجنة الإصلاحية للخط في جميع المطابع، ومراكز الاعلام، كما تتم محاكمة المخالفين قانونياً.

#### 8. المصادر و المراجع

1. أبو القاسمي، محسن، تاريخ زبان فارسي، ط4، (1381) الناشر: سازمان مطالعه و تدوين كتب علوم انساني دانشگاهها(سمت)، طهران.
2. اشراقي، سيدعلي محمد، آيين درست نويسي يا دستور خط فارسي، ط9، (1395) الناشر: انتشارات سعيد، كابل.
3. ذكاء، يحيى، در پيرامون تغيير خط فارسي، ط1، (1329) الناشر: ؟ ، طهران.
4. ژوبل، محمدحيدر، تاريخ ادبيات افغانستان، ط4، (1383) الناشر: بنگاه انتشارات ميوند، كابل.
5. عميد، حسن، فرهنگ فارسي عميد، ط7، (1369) من المنشورات مؤسسه انتشارات اميركبير، طهران.
6. فاريابي، پويا، روش املاي زبان دري، ط1، (1363) من المنشورات اتحاديه نويسنده گان جمهوري دموكراتيک افغانستان، كابل.
7. فرخاري، احمدياسين و آخرون، زبان و ادبيات دري صنف دوازدهم، ط1، (1390) من المنشورات وزارة المعارف، كابل.
8. فرهنگستان زبان و ادب فارسي، دستور خط فارسي، ط9، (1389) الناشر: نشر آثار، طهران.
9. نجفي، أبو الحسن، فرهنگ دشواريهاي زبان فارسي غلط ننويسيم، ط17، (1391) الناشر: مركز نشر دانشگاهي، طهران.
10. نيساري، سليم، دستور خط فارسي، ط1، (1374) الناشر: سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامي، طهران.
11. وافي، علي عبدالواحد، فقه اللغة، ط7، (1972) الناشر: دارنهضة مصر، القاهرة.
12. يمين، محمدحسين، دستور معاصر زبان پارسي دري، ط1، (1383) الناشر: بنگاه انتشارات ميوند كتابخانه سبا، كابل.